

事 務 連 絡
平成27年7月27日

各検疫所 御中

医薬食品局食品安全部監視安全課

ドイツ産輸入食肉等の衛生証明書について

標記については、平成12年12月26日付け衛乳第263号(最終改正：平成27年5月19日付け食安監発0519第1号)により、衛生証明書を受け入れて差し支えないこととしています。

今般、ドイツから輸入される豚肉等について、別添の様式の衛生証明書を本日より受け入れることとしたことから連絡します。

また、平成22年9月24日付け事務連絡で示した様式については、平成28年1月31日付けで発行されたものまで受け入れて差し支えないものとします。

上記の取扱いによらない場合は、企画情報課検疫所業務管理室を通じて当課まで連絡願います。



**Veterinary certificate
for the exportation of fresh meat
and not heat-treated meat products derived from pigs
from the Federal Republic of Germany to Japan**

***Veterinärbescheinigung
für die Ausfuhr von frischem Schweinefleisch
und nicht wärmebehandelten Schweinefleischerzeugnissen/-zubereitungen
aus der Bundesrepublik Deutschland nach Japan***

Certificate Number:
Bescheinigungs-Nr.: _____

Country of dispatch: Federal Republic of Germany
Versandland: Bundesrepublik Deutschland

Federal Ministry: Federal Ministry of Food and Agriculture
Bundesministerium: Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft

Competent Land ministry:
Zuständiges Landesministerium:

Issuing competent local veterinary authority:
Ausstellende zuständige örtliche Veterinärbehörde:

I. Identification of the pig meat/pig meat products¹⁾
Angaben zur Identifizierung des Schweinefleisches/der Schweinefleischerzeugnisse/-zubereitungen¹⁾

Species of livestock from which the products were derived:
Nutztierart, von der die Erzeugnisse gewonnen wurden: _____

Nature of cuts/meat products:
Art der Teile/Fleischerzeugnisse/Fleischzubereitungen: _____

Type of packaging:
Art der Verpackung: _____

Number of cuts or packages:
Anzahl der Teile oder Packstücke: _____

Date of slaughter: _____ Date of meat inspection: _____
Schlachtdatum: Datum der Fleischuntersuchung:

Date of cutting²⁾: _____ Date of production²⁾: _____
Zerlegedatum²⁾: Herstellungsdatum²⁾:

Gross weight: _____ Net weight: _____
Bruttogewicht: Nettogewicht:

Type of labelling:

Art der Kennzeichnung: _____

II. Origin of the pig meat/pig meat products¹⁾***Herkunft des Schweinefleisches/der Schweinefleischerzeugnisse/der Schweinefleischzubereitungen¹⁾***

Name(s), address(es) and approval number(s) of the approved slaughterhouse(s):

Name(n), Anschrift(en) und Zulassungsnummer(n) des (der) zugelassenen Schlachtbetriebs (-betriebe):

Name(s), address(es) and approval number(s) of the approved cutting plant(s)²⁾:*Name(n), Anschrift(en) und Zulassungsnummer(n) des (der) zugelassenen Zerlegungsbetriebs (-betriebe)²⁾:*

Name(s), address(es) and approval number(s) of the approved processing plant(s)²⁾:*Name(n), Anschrift(en) und Zulassungsnummer(n) des (der) zugelassenen Verarbeitungsbetriebs(-betriebe)²⁾:*

Name(s), address(es) and approval number(s) of the approved cold store(s)²⁾:*Name(n), Anschrift(en) und Zulassungsnummer(n) des (der) zugelassenen Kühl - und Gefrierbetriebs (-betriebe)²⁾:*

Name(s), address(es) and approval number(s) of the approved re-wrapping center(s)²⁾:*Name(n), Anschrift(en) und Zulassungsnummer(n) des (der) zugelassenen Umpackbetriebs(-betriebe)²⁾:*

Name and address of consignor:

Name und Anschrift des Versenders:

III. Destination of the pig meat/pig meat products¹⁾***Bestimmung des Schweinefleisches/der Schweinefleischerzeugnisse/der Schweinefleischzubereitungen¹⁾***

The pig meat/pig meat products will be sent

Das Schweinefleisch/die Schweinefleischerzeugnisse/Schweinefleischzubereitungen wird/werden versandt

from _____, Germany
 von _____, Deutschland
 (place of loading/Verladeort)

to _____, Japan.
 nach _____, Japan.
 (place of destination/Bestimmungsort)

Type of means of transport:
Art des Transportmittels:

(aircraft/*Flugzeug*, ship/*Schiff*)²⁾
 (exact identification/*genaue Kennzeichnung*)³⁾

Number of the container:
Nummer des Containers:

Number of the seal:
Nummer des Verschlusses:

Name and address of consignee:
Name und Anschrift des Empfängers:

IV. Health information *Angaben zum Gesundheitszustand*

The undersigned official veterinarian certifies the following:
Der unterzeichnete amtliche Tierarzt bestätigt Folgendes:

1. Health status of Germany *Gesundheitsstatus Deutschlands*

- 1.1 The Federal Republic of Germany is free of Foot and Mouth Disease (FMD), Rinderpest and African swine fever.
 German legislation completely prohibits vaccination against FMD, Rinderpest and ASF as well as importation of cloven-hoofed animals which have been vaccinated against any of these diseases.
*Die Bundesrepublik Deutschland ist frei von Maul- und Klauenseuche (MKS), Rinderpest und Afrikanischer Schweinepest.
 Das deutsche Recht verbietet in jedem Fall die Impfung gegen MKS, Rinderpest und Afrikanische Schweinepest sowie die Einfuhr von Paarhufern, die gegen irgendeine dieser Krankheiten geimpft wurden.*
- 1.2 The feeding of swill is prohibited in Germany.
Die Verfütterung von Küchen- und Speiseabfällen ist in Deutschland verboten.

2. Health status of the area of origin of the slaughter pigs *Gesundheitsstatus des Herkunftsgebietes der Schlachtschweine*

The slaughter pigs and the meat originate from the Classical Swine Fever (CSF) free zone. The vaccination against classical swine fever in domestic pigs as well as the importation of animals vaccinated against classical swine fever are prohibited in Germany.
Die Schlachtschweine und das Fleisch stammen aus der Klassischen Schweinepest (KSP)-freien Zone. Die Impfung gegen die Klassische Schweinepest bei Hausschweinen sowie die Einfuhr von Tieren, die gegen die Klassische Schweinepest geimpft wurden, sind in Deutschland verboten.

The CSF free zone and the CSF surveillance zone shall fulfill all the requirements following:
Die KSP-freie Zone und die KSP-Überwachungszone erfüllen alle folgenden Anforderungen:

- a) The CSF free zone and the CSF surveillance zone are free from CSF (in outbreak in both domestic pigs and wild boars).
Die KSP-freie Zone und die KSP-Überwachungszone sind frei von KSP (keine Ausbrüche bei Hausschweinen und bei Wildschweinen).
- b) Vaccination against CSF is prohibited in the CSF free zone and the CSF surveillance zone.
Die Impfung gegen KSP ist in der KSP-freien Zone und in der KSP-Überwachungszone verboten.

- c) Importation of the pigs vaccinated against CSF is prohibited in the CSF free zone and the CSF surveillance zone.
Der Transport von gegen KSP geimpften Schweinen in die KSP-freie Zone und in die KSP-Überwachungszone ist verboten.
- d) Movement of the live pigs which have been vaccinated against CSF into the CSF free zone and the CSF surveillance zone is prohibited. Movement of pig meat, etc. derived from wild pigs and/or wild boars into the zones other than the CSF restricted zone is prohibited if such pig meat etc. was derived from wild pigs and/or wild boars that had not been tested negative by virological test.
Der Transport von lebenden Schweinen, die gegen KSP geimpft wurden, in die KSP-freie Zone und die KSP-Überwachungszone ist verboten. Der Transport von Schweinefleisch etc. das von Wildschweinen und/oder Wildschweinkeilern stammt, aus der Restriktionszone in andere Zonen, als die KSP-Restriktionszone, ist verboten, sofern die Wildschweine nicht einer virologischen Untersuchung mit negativem Ergebnis unterzogen wurden.
- e) Movement of pigs from the CSF restricted zone into the zones other than the CSF restricted zone is prohibited.
Der Transport von Schweinen aus der KSP-Restriktionszone in andere Zonen, als die KSP-Restriktionszone, ist verboten.
- f) No pigs from areas other than CSF free zones are allowed to be introduced into farms of origin of pig meat etc. to be exported.
Es dürfen keine Schweine aus anderen Zonen, als der KSP-freien Zone, in Schweinehaltungsbetriebe, aus denen die Schweine für das auszuführende Schweinefleisch etc. stammt, eingestallt werden.
- g) Pig meat, etc. were originated from
Das Schweinefleisch usw. stammt aus

(federal state/region/district/city)
(Bundesland/Region/Landkreis/Stadt),

_____ which is situated in CSF free zone.
das sich in der KSP-freien Zone befindet .

3. The enterprises *Die Betriebe*

The enterprises in charge of slaughter, cutting, processing, re-wrapping or cooling as well as frozen and cold storage as listed in II. have been officially approved and meet the corresponding requirements at the time of the production of meat/meat products. The enterprises are subject to supervision by the official veterinarian.

The slaughterhouses, the meat cutting plants, processing plants and/or cold stores as listed in II. are located in the CSF-free zone.

Die Betriebe für Schlachtung, Zerlegung, Verarbeitung, Umpackung bzw. Kühlung sowie Gefrier- und Kühllagerung, wie in II. genannt, sind amtlich zugelassen und erfüllen die entsprechenden Anforderungen zum Zeitpunkt der Gewinnung des Fleisches/der Fleischerzeugnisse/der Fleischzubereitungen. Die Betriebe stehen unter der Überwachung durch den amtlichen Tierarzt.

Die Schlachtbetriebe, die Zerlegungsbetriebe, die Verarbeitungsbetriebe, die Umpackbetriebe bzw. die Kühllhäuser, wie in II. genannt, befinden sich in der KSP-freien Zone.

4. The staff *Das Personal*

The staff coming into direct contact with the meat not wrapped in foils and/or packed has been instructed in accordance with the requirements of the law for the protection against infectious diseases.

Das Personal, das direkt mit nicht umhüllten und/oder nicht verpacktem Fleisch in Kontakt kommt, ist entsprechend den Anforderungen des Infektionsschutzgesetzes belehrt worden.

5. The means of transport *Das Transportmittel*

- 5.1 At the time of loading the means of transport does not represent a hygienic risk for the meat and is sealed officially after loading. If the meat is transported on pallets, all pallets are in clean condition.
Das Transportbehältnis stellt zum Zeitpunkt des Verladens kein hygienisches Risiko für das Fleisch dar und ist nach dem Beladen amtlich versiegelt worden. Falls das Fleisch auf Paletten transportiert wird, sind alle Paletten in sauberem Zustand.

- 5.2 If the exported pig meat, etc. to Japan are transported through not free third countries (including the CSF infected zone and the CSF surveillance zone of Germany), the exported pig meat, etc. to Japan shall be put in a tight container.

Für den Fall, dass das nach Japan auszuführende Schweinefleisch, etc. durch nicht seuchenfreie Drittländer (einschließlich der KSP-Infektionszone und der KSP-Überwachungszone in Deutschland) transportiert wird, erfolgt der Transport in einem dicht verschlossenen Behältnis.

6. The slaughter pigs *Die Schlachtschweine*

- 6.1 The slaughter pigs were
Die Schlachtschweine wurden

- a) born and raised in Germany in the CSF free zone²⁾ or
in Deutschland in der KSP-freien Zone geboren und aufgezogen²⁾ oder
- b) born in the third free country approved by the Japanese animal health authorities⁴⁾
in dem von den japanischen Behörden zugelassenen Drittland⁴⁾ geboren
and raised in Germany in the CSF free zone²⁾ or
und in Deutschland in der KSP-freien Zone aufgezogen²⁾ oder
- c) born and raised²⁾ in the third free country approved by the Japanese animal health authorities⁴⁾
in dem von den japanischen Behörden zugelassenen Drittland⁴⁾ geboren und aufgezogen²⁾.

Additional requirements concerning No. 6.1 letters b and c:
Zusatzanforderungen zu Nr. 6.1 Buchstaben b und c:

If the pigs or, the pig meat, etc. imported from the third free country listed in Annex 2⁴⁾ are used for the production of the exported pig meat, etc.,

Wenn die Schweine oder das Schweinefleisch usw., die aus dem in Anhang 2⁴⁾ aufgeführten seuchenfreien Drittland eingeführt wurden, für die Herstellung des nach Japan auszuführenden Schweinefleisches usw. verwendet werden,

- i) they must comply with the requirements in item 1-(1) to 1-(4) and/or 2-(1) to 2-(4) in Annex 1⁴⁾,
müssen sie den Anforderungen unter Punkt 1-(1) bis 1-(4) und/oder 2-(1) bis 2-(4) in Anhang 1⁴⁾ entsprechen,
- ii) the third free country or zone is free from CSF,
ist das seuchenfreie Drittland oder die seuchenfreie Zone frei von KSP,
- iii) vaccination against CSF is prohibited in the third free country or zone and
ist die Impfung gegen KSP in dem seuchenfreien Drittland oder der seuchenfreien Zone verboten und
- iv) importation and movement of the pigs vaccinated against CSF is prohibited in the third free country or zone.
ist die Einfuhr und die Verbringung von Schweinen, die gegen KSP geimpft wurden, in dem seuchenfreien Drittland oder der seuchenfreien Zone verboten.
- 6.2 No pigs from areas other than CSF free zones are allowed to be introduced into farms of origin of pig meat etc. to be exported.
Es dürfen keine Schweine aus anderen Zonen, als der KSP-freien Zone, in Betriebe, von denen die Schweine für die Herstellung des nach Japan auszuführenden Schweinefleisches usw. stammen, eingestellt werden.

- 6.3 The slaughter pigs were subjected to an official ante-mortem inspection before slaughter and found to be clinically free of diseases transmissible to pigs. The permission to slaughter was granted.
Die Schlachtschweine wurden einer amtlichen Schlacht tieruntersuchung unterzogen und dabei als klinisch frei von auf Schweine übertragbaren Krankheiten befunden; die Schlachterlaubnis wurde erteilt.

7. The meat

Das Fleisch

- 7.1 a) The meat was subjected to a meat inspection by the competent veterinary authority. No signs of a disease transmissible to animal or humans were detected in the meat inspection. The meat has been labelled as fit for human consumption. The labelling of the meat and cardboard boxes, the cutting and wrapping, the packaging, storage and loading of the meat were carried in accordance with current regulations. The entire process of meat production was supervised by the competent veterinary authority.

Das Fleisch wurde einer Fleischuntersuchung durch die zuständige Veterinärbehörde unterzogen. Es wurden keine Anzeichen einer auf Tiere oder Menschen übertragbaren Krankheit festgestellt. Das Fleisch ist als tauglich zum menschlichen Verzehr gekennzeichnet worden. Die Kennzeichnung des Fleisches und der Kartons, die Zerlegung und Umhüllung, die Verpackung, die Lagerung und die Verladung des Fleisches wurde unter Einhaltung der geltenden Vorschriften durchgeführt. Der gesamte Vorgang der Fleischgewinnung stand unter der Überwachung der zuständigen Veterinärbehörde.

- b) If the meat used as the raw material for production of meat products, it must be cooled to under 4 °C within 24 hours after slaughter and stored at under 4 °C after cooling, and its pH-value must be less than 6.0.²⁾

Sofern das Fleisch als Ausgangsmaterial für die Herstellung von Fleischerzeugnissen/-zubereitungen verwendet wurde, wurde es innerhalb von 24 Stunden nach dem Schlachten auf unter 4 °C gekühlt, unter 4 °C gelagert, und der pH-Wert betrug weniger als 6,0.²⁾

- 7.2 a) The carcasses from which the pig meat originate were examined and found free from trichinae or
Die Schlachtkörper, von denen das Schweinefleisch stammt, wurden untersucht und als frei von Trichinen befunden oder

- b) the meat has been subjected to a authorized freezing treatment.²⁾
das Fleisch wurde einer anerkannten Gefrierbehandlung unterzogen.²⁾

- 7.3 After freezing the temperature of the meat was at least - 18 degrees centigrade.⁵⁾
Nach dem Einfrieren betrug die Temperatur des Fleisches wenigstens – 18 °C..⁵⁾

- 7.4 Additional animal health requirements for the meat products using natural casings originate from cloven-hoofed animals²⁾:

Zusätzliche Tiergesundheitsanforderungen für Fleischerzeugnisse und Fleischzubereitungen mit Naturdärmen die von Klauentieren stammen²⁾:

- a) Kind of casings:
Art der Naturdärme: _____
- b) Country of origin of casings:
Herkunftsland der Naturdärme: _____
- c) The natural casings derived from: Cattle/Rindern Sheeps/Schafen
Die Naturdärme stammen von: Pigs/Schweinen Goats/Ziegen
- d) Name(s), address(es) and approval number(s) of the approved casing handling facility(ies):
Name(n), Anschrift(en) und Zulassungsnummer(n) des (der) zugelassenen Darmverarbeitungs- betriebs (-betriebe):

- e) The casing handling facility is located in
Der Darmverarbeitungsbetrieb befindet sich in _____
(federal state/region/district/city)
(Bundesland/Region/Landkreis/Stadt),

which is situated in CSF free zone.
das sich in der KSP-freien Zone befindet.

- f) The casings to be used are natural casings and have to be found free from any animal infectious diseases by ante- and post-mortem inspections conducted by the official inspectors of the competent authorities of Germany.

Bei den verwendeten Därmen handelt es sich um Naturdärme, die als frei von jeglichen übertragbaren Tierkrankheiten aufgrund der von amtlichen Inspektoren der zuständigen Behörden in Deutschland durchgeführten Schlachtier- und Fleischuntersuchungen befunden wurden.

(For casings of cattle, sheep or goat)
(Für Därme von Rindern, Schafen oder Ziegen)

The casings used for meat products bound for Japan must have been originated only from countries other than EU member countries and that have not had any indigenous case of BSE. At the time of import to Germany it has to be confirmed that the natural casings are free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by official veterinarians. All natural casings were processed in casing facilities approved by the competent authority and dealing exclusively with casings which originate from countries other than EU member countries and from countries other than those that have had an indigenous case of BSE.

Die Naturdärme, die für die nach Japan gehenden Schweinefleischerzeugnisse/ Schweinefleischzubereitungen stammen aus Ländern, die Nicht-EU-Mitgliedstaaten sind und in denen kein einheimischer BSE-Fall aufgetreten ist. Zum Zeitpunkt der Einfuhr nach Deutschland wird bei der Einfuhruntersuchung durch einen amtlichen Tierarzt bestätigt, dass die Naturdärme frei von Anzeichen infektiöser Tierkrankheiten sind. Alle Naturdärme wurden in Einrichtungen verarbeitet, die von der zuständigen Veterinärbehörde zugelassen sind und die ausschließlich Naturdärme bearbeiten, die aus Nicht-EU-Mitgliedstaaten und aus Ländern stammen, in denen kein einheimischer BSE-Fall aufgetreten ist.

7.5 Additional animal health requirements for the meat products using artificial casings originate from cloven-hoofed animals. ²⁾

Zusätzliche Anforderungen an die Tiergesundheit für Schweinefleischerzeugnisse und Schweinefleischzubereitungen, bei denen künstliche Hüllen verwendet werden, die von Klauentieren stammen. ²⁾

Name(s), address(es) and approval number(s) of the producer of artificial casings:
Name, Anschrift) und Zulassungsnummer des Herstellers für künstliche Hüllen:

The producing facility is located in
Der Herstellungsbetrieb befindet sich in

(federal state/region/district/city)
(Bundesland/Region/Landkreis/Stadt),

which is situated in CSF free zone.
das sich in der KSP-freien Zone befindet.

- a) Gelatin or collagen to be used to produce artificial casings is prepared exclusively from hides and skins, or
Gelatine oder Kollagen, das bei der Herstellung der künstlichen Hüllen verwendet wurde stammt ausschließlich von Häuten und Fellen, oder
- b) (in case gelatine or collagen used to produce artificial casings is prepared from bones)
(sofern Gelatine oder Kollagen, das von Knochen gewonnen wurde, bei der Herstellung der künstlichen Hüllen verwendet wurde)
Gelatin or collagen is produced in accordance with the following procedures.
Die Gelatine oder das Kollagen wurde gemäß der folgenden Verfahren gewonnen.
- (1) Skulls and vertebrae (excluding tail vertebrae) derived from ruminant animals have been excluded;
Schädel und Wirbelknochen (ausschließlich Schwanzwirbel), die von Wiederkäuern stammen, wurden nicht verwendet.
 - (2) The bones have been subjected to a process which includes all the following steps:
Die Knochen wurden einem Verfahren unterzogen, das alle folgenden Schritte beinhaltet:
 1. pressure washing (degreasing),
Druckwaschung (Entfettung),
 2. acid demineralization,
Säuredemineralisation,
 3. prolonged alkaline treatment,
verlängerte Laugenbehandlung,
 4. filtration,
Filtration,
 5. sterilization at 138 °C for a minimum of 4 seconds.
Sterilisation bei 138 °C für die Dauer von mindestens 4 Sekunden.

- 7.6 The pig meat/pig meat products were handled in such a way as to keep it from being contaminated with any causative agents of animal infectious diseases until the shipment. Clean and sanitary wrappings and/or containers such as cardboard boxes shall be used to pack the exported pig meat/pig meat products/pig meat preparations. The pig meat/pig meat products/pig meat preparations are fit for human consumption.

Das Schweinefleisch/die Schweinefleischerzeugnisse/die Schweinefleischzubereitungen wurde/wurden derart behandelt, dass keine Gefahr der Kontamination mit Krankheitserregern infektiöser Tierkrankheiten bis zur Versendung bestand. Saubere und hygienische Umhüllung und/oder Behältnisse wie Kartontagen wurden bei dem/den auszuführenden Schweinefleisch/Schweinefleischerzeugnissen/Schweinefleischzubereitungen verwendet. Das Schweinefleisch/die Schweinefleischerzeugnisse/die Schweinefleischzubereitungen ist/sind zum menschlichen Verzehr geeignet.

8. The production process, including the slaughter, dressing, division and cut, used to produce the animal products described above was carried out under sanitary conditions which complied with the laws and regulations of Germany and the European Community⁶⁾.

Die Produktionsverfahren einschließlich Schlachtung, Herrichten, Teilen und Zerlegen, die zur Herstellung der oben beschriebenen tierischen Erzeugnisse verwendet wurden, erfolgten unter hygienischen Bedingungen, die den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Gemeinschaft⁶⁾ entsprechen.

Done at:

Ausgefertigt in: _____

on:

am: _____

Seal⁷⁾
Siegel⁷⁾

(Signature of the competent official veterinarian)⁷⁾
(Unterschrift des zuständigen amtlichen Tierarztes)⁷⁾

(Name and qualification of the official veterinarian in block letters)
(Name und Dienststellung des amtlichen Tierarztes in Druckbuchstaben)

- 1) If supplementary information is required, an enclosed list must include the following data and be signed and sealed by the certifying official veterinarian and must be inseparably attached to the veterinary certificate. /
Sind Ergänzungen notwendig, so muss eine beigefügte Liste die nachstehenden Angaben enthalten und von dem bescheinigenden amtlichen Tierarzt mit Unterschrift und Amtssiegel versehen sowie der Veterinärbescheinigung unteilbar angefügt sein.
- 2) Delete as appropriate / *Nichtzutreffendes streichen.*
- 3) Insert container No. and seal No. for bulk containers. / *Bei Massengutcontainern Containernummer und Plombennummer angeben.*
- 4) See „Animal Health Requirements for meat and viscera derived from the pigs and sausages, ham and bacon made from the said meat and viscera as raw materials to be exported to Japan from Germany“ /
Siehe „Anforderungen an die Tiergesundheit für Fleisch und Innereien von Schweinen und auf der Grundlage solchen Fleisches und Innereien hergestellte Wurstwaren, Schinken und Speck, die für die Ausfuhr von Deutschland nach Japan bestimmt sind“
- 5) Delete in the case of chilled meat. / *Im Fall von gekühltem Fleisch streichen.*
- 6) They are deemed to be equivalent to the inspection laws of Japan /
Sie werden als vergleichbar mit den Einfuhrvorschriften Japans erachtet.
- 7) The colour of the seal and the signature must be different from the colour of the printing. /
Amtssiegel und Unterschrift müssen sich farblich von der Druckfarbe der Bescheinigung unterscheiden.